

16  17

MC2:

••

● danse

# volver

conception Jean-Claude Gallotta, Olivia Ruiz  
chorégraphie Jean-Claude Gallotta,  
assisté de Mathilde Altaraz  
texte Olivia Ruiz et Claude-Henri Buffard

03—04  
mars

# Volver

**conception** Jean-Claude Gallotta, Olivia Ruiz

**chorégraphie** Jean-Claude Gallotta

**assisté de** Mathilde Altaraz

**texte** Olivia Ruiz et Claude-Henri Buffard

**dramaturgie** Claude-Henri Buffard

**avec** Olivia Ruiz (chant et danse)

**danseurs** Agnès Canova, Paul Gouëlle, Ibrahim Guetissi,

Georgia Ives, Fuxi Li, Lilou Niang, Gaetano Vaccaro,

Thierry Verger, Béatrice Warrand

**musiciens** Vincent David, Mathieu Denis, David Hadjadj,

Frédéric Jean, Frank Marty

**lumières** Manuel Bernard

**costumes** Stéphanie Vaillant, Aïala et Anne Jonathan

**vidéo** Maxime Dos

**production** Groupe Émile Dubois / Cie Jean-Claude Gallotta

**coproduction** Théâtre national de Chaillot, Biennale de la danse de Lyon

2016, CCN2 – Centre chorégraphique national de Grenoble, MA scène

nationale – Pays de Montbéliard

**avec le soutien** d'Asterios Spectacles, de la MC2: Grenoble, du Centre

national de la Danse, du MAGASIN Centre national d'Art Contemporain,

de Manush et de Bloch

Le Groupe Émile Dubois / Compagnie Jean-Claude Gallotta est soutenu

par le Ministère de la culture et de la communication-DGCA et la DRAC

Auvergne – Rhône-Alpes, ainsi que la Région Auvergne – Rhône-Alpes, le

Département de l'Isère et la Ville de Grenoble.



avant-première le 17 septembre 2016

à la MC2: Grenoble

**ven 3 mars** 20h30

**sam 4 mars** 19h30

**Grand Théâtre**

**1h20**

**Après leur première rencontre sur le spectacle *L'Amour sorcier*, conçu avec le chef d'orchestre Marc Minkowski et le metteur en scène Jacques Osinski, Olivia Ruiz et Jean-Claude Gallotta ont eu le désir de retravailler ensemble et de croiser leurs univers.**

Jean-Claude a alors proposé à Olivia de participer à une comédie musicale construite autour de ses chansons et sur le thème de l'étrangère. Dès la fin de l'année 2014, Olivia Ruiz et le dramaturge Claude-Henri Buffard ont commencé à travailler sur un scénario à partir d'une idée du chorégraphe.

Sous l'apparence – classique – d'une histoire amoureuse interdite, plusieurs thèmes sont apparus : la difficulté d'être à la fois d'un pays et d'un autre, la richesse d'appartenir à d'autres cultures, la souffrance parfois. Olivia Ruiz, issue elle-même d'une famille d'immigrés, a ainsi souhaité que son personnage soit porteur d'images, d'histoires, de regrets, de blessures qui ont marqué ses propres parents et grands-parents.

La jeune fille qu'elle incarne trouvera la force d'émigrer de sa terre du Sud vers la grande ville. Elle y affrontera l'autre monde et d'autres violences ; elle y combattrà ses propres peurs ; elle s'ouvrira au désir et au déraisonnable, y jettera toutes ses forces.

De ce tumulte, renâtra-t-elle différente ?

# Entretien avec Jean-Claude Gallotta

Propos recueillis par Gallia Valette-Pilenko

## **Pourquoi ce titre ?**

C'est une chanson d'Olivia Ruiz. Nous trouvons qu'elle exprimait bien le sujet puisque *Volver* signifie revenir en espagnol.

## **Comment s'est passé la rencontre avec Olivia Ruiz ?**

Nous nous sommes rencontrés sur un autre projet *L'Amour sorcier*, une adaptation du ballet pantomime de Manuel de Falla. Nous avons eu envie de nous retrouver ensemble dans le même processus mais avec son énergie à elle, une énergie commune, plus rock. Imaginer un projet, écrire quelque chose entre l'autobiographie et la fiction. Avec Claude-Henri Buffard, nous avons imaginé l'aventure d'une chanteuse à la famille espagnole qui "monte" à Paris.

## **Comment avez-vous procédé pour la trame du récit ?**

Nous avons repris des chansons qui collent à l'histoire. Nous avons réalisé un parcours du Petit Poucet, en cheminant à travers ses chansons pour raconter son histoire. Cette partie musicale est entrecoupée de monologues, comme une voix off, une sorte de flash back dans lequel elle raconte sa vie.

## **Comment avez-vous construit la chorégraphie ?**

Je veux donner corps aux chansons avec les neufs danseurs sans tomber dans l'illustration. Je prends le rythme comme valeur de base puis je compose, en accord, en contrepoint.

# Entretien avec Olivia Ruiz

Propos recueillis par Gallia Valette-Pilenko

## Qu'est-ce qui vous a donné envie de vous engager dans ce projet ?

L'expérience qu'on a eue ensemble dans *L'Amour sorcier*. Je lui ai offert mes quatre albums pendant que nous travaillions. Il les a écoutés et m'a dit qu'il avait envie de chorégrapier treize chansons, il m'a proposé d'en faire une histoire, de réaliser notre première comédie musicale ensemble. J'avais tellement eu de plaisir à danser ses partitions dans *L'Amour sorcier* que j'ai accepté.

## Comment vous l'abordez ?

Dans la transpiration. Ce n'est vraiment pas évident. Je comprends mieux pourquoi on voit si peu de comédies musicales en France parce que c'est très compliqué de chanter et danser en même temps. Il faut démultiplier son cerveau pour combiner le travail du chant, de la danse et synchroniser le tout. Mais c'est un beau challenge.

Dans mes spectacles il y a toujours une partie dansée, mais là c'est une heure vingt de chant et de danse non-stop pour moi, puisque j'incarne à la fois la narratrice et le personnage principal.

## Quel est votre rapport à la danse ?

Comme beaucoup d'enfants dits agités, mes parents m'ont inscrite à un cours de danse dès l'âge de 5 ans et j'ai dansé essentiellement du contemporain et du modern-jazz jusqu'à l'âge de 15 ans. Ce qui est fou dans cette histoire avec Jean-Claude Gallotta, c'est qu'à la fin de ma dernière tournée, j'ai dit à mon producteur que j'avais envie de revenir à ce travail du corps, ce rapport à la danse.

## Jean-Claude Gallotta

Après un séjour à New York à la fin des années 70 où il découvre l'univers de la *post-modern dance* (Merce Cunningham, Yvonne Rainer, Lucinda Childs, Trisha Brown, Steve Paxton, Stuart Sherman...), Jean-Claude Gallotta fonde à Grenoble – avec Mathilde Altaraz – le Groupe Émile Dubois qui deviendra centre chorégraphique national en 1984. Installé depuis ses débuts à la Maison de la culture (dont il sera le directeur de 1986 à 1989), il y crée plus de soixante chorégraphies présentées sur tous les continents, dont *Ulysse*, *Mammame*, *Docteur Labus*, *Presque Don Quichotte*, *Les Larmes de Marco Polo*, *99 duos*, *Trois générations*, *Cher Ulysse...* Il a également chorégraphié plusieurs pièces pour le Ballet de l'Opéra de Lyon et pour le Ballet de l'Opéra de Paris. Invité par le metteur en scène Tadashi Suzuki à Shizuoka (Japon), il y a créé et fait travailler une compagnie japonaise de 1997 à 2000. Après *L'Homme à tête de chou* en 2009, il crée en 2011 *Daphnis é Chloé* (Théâtre de la Ville) et *Le Sacre du printemps* (Chaillot) ; fin 2012, il présente *Racheter la mort des gestes – Chroniques chorégraphiques 1* au Théâtre de la Ville, puis à la MC2 ; début 2013, la recreation d'Yvan Vaffan (pièce de 1984) lui permet de poursuivre son travail sur le répertoire, en alternance avec ses créations, plaidant ainsi pour une certaine « continuité de l'art », cherchant ainsi patiemment à partager avec le public un même récit, celui d'une histoire et d'un avenir artistique communs.

En octobre 2013, il co-signé le spectacle *L'Histoire du soldat* de Stravinsky et *L'Amour sorcier* de Manuel de Falla avec Marc Minkowski et Jacques Osinski. En 2014-2015, il présente *Le Sacre et ses révolutions* à la Philharmonie de Paris et en juin, crée *L'Étranger* à partir du roman d'Albert Camus à la MC2: Grenoble.

Il ouvre la saison 2015-2016 avec *My Rock* à la MC2: Grenoble et au Théâtre du Rond-Point à Paris.

Le 31 décembre 2015, Jean-Claude Gallotta quitte la direction du centre chorégraphique national de Grenoble.

Aujourd'hui, avec les forces retrouvées de sa compagnie, qui reprend le nom de ses débuts, Groupe Émile Dubois, il poursuit sa route.

Associé au Théâtre du Rond Point et toujours accueilli à la MC2: Grenoble, il continue à explorer le champ chorégraphique.

Cette saison, le Groupe Émile Dubois a présenté sa nouvelle création 2016, *Volver*, à la Biennale de la danse de Lyon, au Théâtre national de Chaillot, et sera en tournée dans toute la France, ainsi que ses trois autres spectacles *My Rock*, *L'Étranger*, *L'Enfance de Mammame*.

# Olivia Ruiz

Olivia Ruiz est une chanteuse et actrice française d'origine espagnole. Enfant de la balle par un père musicien, c'est tout naturellement que ses envies vont dès l'adolescence vers les planches.

A l'âge de 12 ans, elle intègre la troupe des médiévales de Carcassonne sous la direction de Michel Granvale et Yvan Chiffre et enchaîne avec un bac théâtre expression dramatique puis la faculté en section cinéma et arts du spectacle. En parallèle elle pratique le chant sous diverses formes, en intégrant une chorale, puis un groupe de rock, en formant un duo avec Frank Marty, son acolyte depuis 1997, spécialiste des instruments rares, et enfin avec son père pour un hommage à leurs racines.

Elle sort en 2003 *J'aime pas l'amour*, son premier album, et c'est avec son second opus, l'album *La Femme chocolat* en 2005 que le succès arrive. Avec la chanson éponyme et le titre *J'traîne des pieds*, cet album sera certifié disque diamant avec 1,3 millions d'exemplaires vendus.

En 2009, elle signe son troisième album, *Miss Météores*, pour lequel elle écrit les paroles et compose les musiques avec Mathias Malzieu. Son quatrième album *Le Calme et la Tempête* sort en 2012.

Auteur-compositeur-interprète couronnée par quatre victoires de la musique dont celle de meilleur concert en 2007 et celles d'interprète féminine en 2007 et 2010, Olivia recherche toujours la mise en danger.

En 2014, elle est la voix de Miss Acacia dans *Jack et la Mécanique du cœur* de Mathias Malzieu, et incarne Candelas (la gitane dans *El Amor Brujo*, ballet pantomime de Manuel de Falla) à l'Opéra Comique. Sa performance mêlant danse contemporaine, jeu, et chant, sous la direction du chorégraphe Jean-Claude Gallotta et du chef Marc Minkowski, sera saluée par la critique.

Après la sortie de son cinquième album *À nos corps-aimants*, Olivia poursuit sa tournée dans toute la France.

# Le Concerto Köln revisite les hymnes européens

musique  
mer 8 mars  
Auditorium

**Tobias Koch**, pianoforte  
**Concerto Köln**  
**Gianluca Capuano**, chef d'orchestre

L'hymne fait partie des symboles distinctifs d'un pays. Mais trop souvent, ils sont interprétés de manière académique et l'on en oublie la richesse. Le Concerto Köln, accueilli pour la première fois à Grenoble, redonne vie aux hymnes européens en explorant l'origine de ces mélodies et leurs reprises par les compositeurs des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.

✦ **Conférence à 18h sur *Origines et influences des hymnes nationaux***, animée par Antoine Pecqueur, conseiller musique à la MC2 et Jean-Michel Forest, contrebassiste

Cycle musique et politique :  
Un autre regard sur l'histoire de la musique  
Toutes les infos [www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr)

# La Résistible ascension d'Arturo Ui

théâtre  
7-11 mars  
Grand Théâtre

**Bertolt Brecht**  
**Dominique Pitoiset**

Dominique Pitoiset renoue avec Philippe Torretton pour nous donner une version féroce de la pièce de Brecht. Un éclairage glaçant sur les mécanismes rendant possible la prise de pouvoir, allégorie parfaite de tous les tyrans de l'histoire et... de ceux en germe dans notre Europe fracturée.

# Tristesses

théâtre  
15 - 17 mars  
Grand Théâtre

**Anne-Cécile Vandalem**

La puissante montée des nationalismes en Europe est le ferment de ce spectacle programmé au festival d'Avignon 2016. Dans cette fable qui emprunte aux codes du polar, la metteuse en scène bruxelloise dissèque ce qu'elle considère comme une des plus redoutables armes politiques contemporaines : l'attristement des peuples. Au moyen d'un dispositif à la frontière du cinéma, Anne-Cécile Vandalem, entremêle comédie sociale et politique, passé et présent, fiction et réalité, mettant en lumière le pouvoir des médias et le mode opératoire d'une censure qui, au grand jour ou dans l'ombre, agit insidieusement.

✦ **Rencontre avec l'équipe artistique**  
jeudi 16 mars à l'issue de la représentation



## +++ et aussi

(Ré)créations  
mer 15 mars 14h30  
à partir de 8 ans  
un temps artistique dédié aux enfants

Visite des coulisses de la MC2  
sam 18 mars 14h30

Rendez-vous publics infos+inscriptions  
04 76 00 79 00  
[billetterie@mc2grenoble.fr](mailto:billetterie@mc2grenoble.fr)



accueil billetterie  
04 76 00 79 00  
[mc2grenoble.fr](http://mc2grenoble.fr)

4 rue Paul Claudel  
CS 92448 / 38034  
Grenoble cedex 2

